

К.П. Пантеева, О.В. Березовская

Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ)

Аннотация. В статье рассматриваются способы перевода имен собственных с английского языка на русский язык и выявляются особенности передачи имен собственных в произведениях Джоан Роулинг о Гарри Поттере в переводах двух издательств «Росмэн» и «Махаон». Проанализирован перевод 50 имен собственных. Проведенный анализ позволил сделать вывод о том, что при переводе имен собственных в художественном тексте переводчик руководствуется не только законами общей теории перевода, но и собственной изобретательностью. В настоящей статье приводятся данные социологического опроса о предпочтениях читателей в выборе перевода романов о Гарри Поттере двух издательств «Росмэн» и «Махаон». Результаты опроса показали, что большинство читателей предпочитают перевод, выполненный издательством «Росмэн». В заключении отмечается, что перевод художественного произведения – это творческий процесс и передача авторского замысла преломляется через личность переводчика, что придает переводному произведению индивидуальность.

Ключевые слова: имя собственное, оним, ономастика, перевод, транслитерация, транскрипция, калькирование, контекстуальный перевод.

K. P. Panteeva, O. V. Berezovskaya

Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

PECULIARITIES OF ONYM TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (ON THE CASE OF J.K. ROWLING'S NOVELS ABOUT HARRY POTTER)

Abstract. The article considers the ways to translate proper names from English into Russian and reveals some peculiarities of onym translation in J.K. Rowling's novels about Harry Potter in the books by two publishing houses "Rosmen" and "Makhaon". 50 onym translations were analyzed. The analysis gave us the opportunity to conclude that translator uses not only general principles of translation theory, but also creativity when working with proper names in fictional texts. The article gives the opinion poll data about readers' preference for the translation by two publishing houses "Rosmen" and "Makhaon". The results showed the majority like the translation by "Rosmen". In conclusion it is stated that to translate a fictional text is a creative thinking and the writer's ideas are conveyed by a translator's personality that brings some distinction features to a translation.

Key words: proper name, onym, onomastic science, translation, transliteration, transcription, calquing, in-context translation.

Имена собственные окружают нас повсюду, их можно встретить в любой сфере жизни. Это огромный пласт лексики со своими особенностями, представляющий большой интерес для исследования. Среди прочих, непростой задачей представляется перевод имен собственных с английского языка на русский, поскольку ошибки или неточности влекут за собой разного рода трудности. Интерес, проявленный к данной теме, далеко неслучаен, поскольку неоднократно было подмечено, насколько перевод может сильно отличаться от оригинала. По нашему мнению, многие люди, особенно всерьез изучающие английский язык с помощью аутентичных материалов (книг, кино, газет, блогов), или любители смотреть кино в оригинале задаются вопросом, почему переводчики предпочли тот или иной вариант перевода. В настоящей статье мы попытаемся разобраться с приемами перевода имен собственных в романах Джоан Роулинг о Гарри Поттере. На российском книжном рынке «Гарри Поттер» представлен в переводах двух издательств – «Росмэн» и «Махаон», в которых одни и те же имена собственные переведены по-разному, иногда настолько, что не сразу удается распознать героя.

Имена собственные – значимые единицы любого текста, в художественном же тексте они приобретают особое значение. Многие исследователи говорят об исключительной роли имен собственных в произведении художественной литературы: «имя собственное наделяется

автором богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения» [1, 2].

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, имя собственное, или оним, - это «слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [3]. В современной лингвистике онимы часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами.

Международный совет по ономастическим исследованиям (International Council of Onomastic Sciences (ICOS)) выделяет 19 групп имен собственных:

- антропоним (имя человека),
- астроним (название звезды, созвездия, другого небесного тела),
- характоним (литературный антропоним или фиктоним, т.е. имя героя художественного произведения),
- гидроним (название реки, озера или другого водоема),
- топоним (имя собственное, обозначающее собственное название географического объекта),
- зооним (кличка дикого или домашнего животного),
- хрематоним (объект материальной культуры) и др. [4].

Имена собственные не только фактически называют объект, причисляя его к тому или иному классу объектов, но и дают ему индивидуальную характеристику, описывают его. Как уже отмечалось выше, особенно ярко это прослеживается в именах литературных героев. А.В. Плотникова, изучая имена собственные в произведениях жанра «фэнтэзи», к которому относятся и романы о Гарри Поттере, пишет: «имена собственные всегда обладают дополнительным смыслом. Любой оним в художественном тексте – это зашифрованное послание автора, которое необходимо раскрыть для адекватного понимания текста...» [5]. Автор дополняет, что важной особенностью произведений Джоан Роулинг являются «говорящие» имена собственные, что создает особую атмосферу, которую необходимо сохранить при переводе [5].

Перевод художественного текста подчиняется законам общей теории перевода, однако, перед переводчиком всегда стоит непростой выбор из нескольких вариантов наиболее соответствующего духу конкретного произведения.

Среди наиболее распространенных способов перевода имен собственных выделяют следующие:

- транслитерация – передача графической, буквенной, формы слова без учета фонетической транскрипции, например, Harry Potter – Гарри Поттер, Vernon Dursley – Вернон Дурсль, Seamus Finnigan – Симус Финниган, Rubeus Hagrid – Рубеус Хагрид, Hogwarts – Хогвартс;

- транскрипция – фонетический способ передачи имен собственных, например, Dudley – Дадли, Oliver Wood – Оливер Вуд (переводчик И. Оранский издательство «Росмэн»), Professor Umbridge – профессор Амбридж, Professor Quirrel – профессор Квиррел;

- калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова, при котором составные части слова или фразы переводятся элементами переводящего языка с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений, например, He-Who-Must-Not-Be-Named – Тот-Кого-Нельзя-Называть, Griphook – Крюкохват, Oliver Wood – Оливер Древ (переводчик М. Спивак издательство «Махаон»), Professor Sprout – профессор Спарж, Scabbers – Короста;

- контекстуальный перевод – замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним, например, название мячика для игры в квиддич Snitch в переводе М. Спивак (издательство «Махаон») звучит как Проныра, Gilderoy Lockhart – Златопуст Локонс («Росмэн») и Сверкароль Чаруальд («Махаон»), You-Know-Who – Сами-Знаете-Кто, Severus Snape – Снегг («Росмэн») и Злодеус (Злотеус) Злей («Махаон») [6].

В реальной практике переводчики очень часто используют комбинацию этих приемов, что позволяет более полно передавать заложенный автором смысл, например, Hermione Granger – Гермиона Грэйнджер (транслитерация + транскрипция), Luna Lovegood – Полумна Лавгуд (контекстуальный перевод и транскрипция), Albus Dumbledore – Альбус Дамблдор (транслитерация и транскрипция), Cornelius Fudge – Корнелиус Фадж (транслитерация и транскрипция).

Практическая часть нашей работы заключалась в сопоставлении вариантов перевода имен собственных у издательства «Росмэн» (переводчик И. Оранский и др.) и издательства «Махаон» (переводчик М. Спивак). Мы предприняли попытку сравнить способы перевода, которые использовали переводчики, и выяснить с помощью социологического опроса, какое из имен и названий опрошенные считают звучащим более удачно и какой перевод является более точным на их взгляд.

Итак, мы проанализировали 50 имен собственных, среди которых 32 антропонима, 6 топонимов, 4 зоонима, 8 хрематонимов. Как показал анализ, в российских изданиях «Гарри Поттера» встречаются наиболее часто такие способы перевода имен собственных, как транслитерация, транскрипция, калькирование, контекстуальный перевод, либо смешение нескольких способов. На графике на рис. 1 представлены сравнительные данные перевода имен собственных двух издательств. Мы видим, что доминируют два способа: калькирование и контекстуальный перевод.

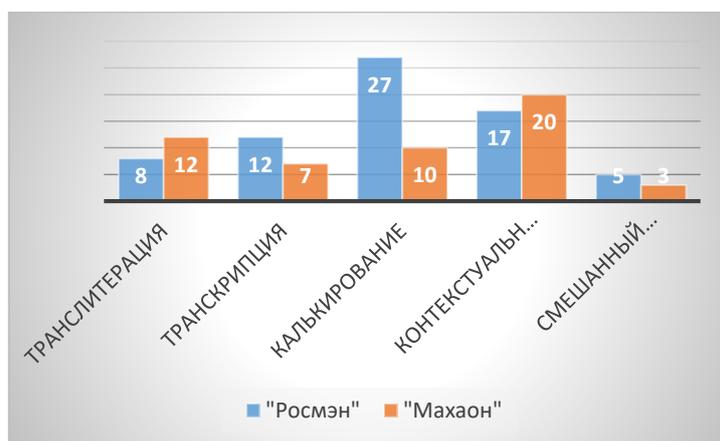


Рис. 1. Способы перевода имен собственных в российских изданиях «Гарри Поттера»

В ходе работы был проведен опрос среди 50 студентов 1 курса факультета «Управление на транспорте и информационные технологии». При обработке ответов были сделаны выводы о том, читали ли опрошенные «Гарри Поттера», и если да, то в переводе какого издательства, и смотрели ли фильмы. Мы предположили, что люди, видевшие фильмы, интуитивно будут выбирать имена, предложенные издательством «Росмэн», т.к. переводы имен у «Росмэн» совпадают с переводом в фильме. Полученные данные подтверждают наше предположение. Более того, хотелось бы отметить, что на мнение людей очень сильно влияет первое впечатление, первое знакомство с книгой: люди, которые читали романы издательства «Росмэн», выбирали имена, переведенные им. Среди опрошенных не нашлось тех, кто читал бы «Гарри Поттера» только у «Махаон». В нашем опросе участвовали люди, либо читавшие книги обоих издательств, либо «Росмэн», либо вообще не читавшие ни один роман. В целом, «Махаон» проиграл. Большинство опрошенных (63%), даже не читавших «Гарри Поттера» от «Росмэн» и не смотревших фильмы, голосовали за варианты от этого издательства.

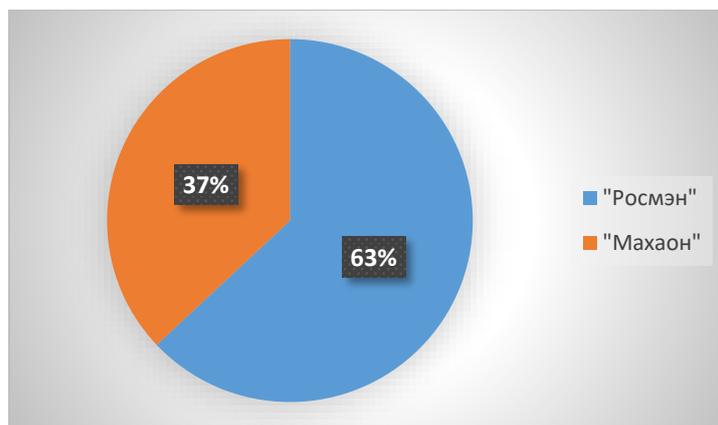


Рис. 2. Предпочтения опрошенных в выборе перевода «Гарри Поттера» двух издательств

Подводя итог, хотелось бы отметить, что задача переводчика, работающего с художественным текстом, максимально полно передать содержательную и образную ценность произведения. Принципиальную роль при этом играет личность самого переводчика. Не только профессионализм, но и эрудиция, образное восприятие, талант, художественный вкус влияют на качество перевода и на судьбу переводимого произведения. Переводческие решения по выбору того или иного варианта перевода привносят «я» переводчика и именно это слияние автора и переводчика придает своеобразие художественному произведению. Любое мнение субъективно и одного истинно правильного перевода, особенно художественной литературы, не существует. Важно понимать, насколько хорош художественный перевод, решают читатели, чье мнение тоже субъективно. Предугадать реакцию людей практически невозможно, а значит и вероятность того, станет ли переводное произведение бестселлером или провалится, составляет 50% на 50%.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Соколова М.В. Этимологический анализ имен собственных в контексте фентэзийного произведения // *Lingua mobilis*. 2009. №4 (18). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etimologicheskij-analiz-imen-sobstvennykh-v-kontekste-fenteziynogo-proizvedeniya> (дата обращения: 16.06.2022).
2. Юшкова Е.А., Лабунец Н.В. Имя собственное в контексте фантастического произведения. URL: https://imena.org/name_fant.html (дата обращения: 16.06.2022).
3. Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/346a.html> (дата обращения: 17.06.2022).
4. List of Key Onomastic Terms. URL: <https://icosweb.net/what-is-onomastics/> (дата обращения: 16.06.2022).
5. Плотникова А.В. Принципы и способы атрибуции имен собственных в произведениях жанра «фэнтези». URL: <https://www.dissercat.com/content/printsipy-i-sposoby-atributsii-imen-sobstvennykh-v-proizvedeniyakh-zhanra-fentezi> (дата обращения: 14.06.2022).
6. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода. URL: http://window.edu.ru/resource/968/73968/files/kurs_ob_ter_perev.pdf (дата обращения: 14.06.2022).

REFERENCES

1. Sokolova O.S. Etimologicheskij analiz imen sobstvennykh v kontekste fenteziynogo proizvedeniya [Etymologic analysis of proper names in the context of fantasy work] // *Lingua mobilis*. 2009, №4 (18). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/etimologicheskij-analiz-imen-sobstvennykh-v-kontekste-fenteziynogo-proizvedeniya/viewer> (accessed 15 June 2022).
2. Yushkova E.A., Labunets N.V. *Imya sobstvennoe v kontekste fantasticheskogo proizvedeniya* [A proper name in the context of a fantastic work]. Available at: https://imena.org/name_fant.html (accessed 16 June 2022).

3. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Linguistic encyclopedic dictionary] Available at: <http://tapemark.narod.ru/les/346a.html> (accessed 17 June 2022).

4. *List of Key Onomastic Terms*. Available at: <https://icosweb.net/what-is-onomastics/> (accessed 16 June 2022).

5. Plotnikova A.V. *Principi i sposobi atributsii ime sobstvennikh v proizvedeniyakh zhanra "fentezi"* [Principles and methods of attribution of proper names in the works of the fantasy genre]. Available at: <https://www.dissercat.com/content/printsipy-i-sposoby-atributsii-imen-sobstvennykh-v-proizvedeniyakh-zhanra-fentezi> (accessed 14 June 2022).

6. Veledinskaya S.B. *Kurs obshchey teorii perevoda* [General theory of translation course]. Available at: http://window.edu.ru/resource/968/73968/files/kurs_ob_ter_perev.pdf (accessed 14 June 2022).

Информация об авторах

Пантеева Ксения Павловна – студентка 1 курса, группа ТТП.1-21-1 факультет «Управление на транспорте и информационные технологии», Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: panteevaksenia486@gmail.com

Березовская Ольга Владимировна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: berezovskaya_ov@irgups.ru

Information about the authors

Kseniya Pavlovna Panteeva – first-year student, Faculty of Railway Operation and Information Technologies, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: panteevaksenia486@gmail.com

Olga Vladimirovna Berezovskaya – senior teacher, the Department of Foreign languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: berezovskaya_ov@irgups.ru